



Biblioteca Nacional

O latim nas obras raras: uma introdução

Prof. Fábio Frohwein de Salles Moniz
fabiofrohwein@gmail.com

Objetivo

Fornecer rudimentos de gramática para a compreensão de expressões latinas em páginas de rosto, colofões, incipits e explicitos de obras raras.

Programa

1 Sistema nominal latino (declinações e classes adjetivais);

2 Preposições e casos;

3 Sistema verbal latino (presente e pretérito perfeito do indicativo);

4 Aplicação da gramática latina à compreensão de expressões latinas recorrentes em páginas de rosto, colofões, incipits e explicits de obras raras.

Programação

	segunda-feira (23/7)	terça-feira (24/7)	quarta-feira (25/7)	quinta-feira (26/7)	sexta-feira (27/7)
manhã 9h — 12h	aula 1: alfabeto e pronúncia latinas	aula 3: adjetivo latino	aula 5: preposição latina	aula 7: verbo latino	aula 9: prática de versão
almoço					
tarde 14h — 17h	aula 2: substantivo latino	aula 4: numeração romana e plural	aula 6: acusativo e ablativo	aula 8: voz passiva	aula 10: prática de leitura

Bibliografia básica

1 **DICIONÁRIO** de latim-português. 2. ed. Porto: Porto Editora, 2001.

2 BINNS, J.W. **Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England: The Latin Writing of the Age** (Liverpool, 1990), pp.399-435: Appendix A, The printing of Latin Books in England (pp.433-434: Glossary of printing terminology); idem, “STC Latin Books: Evidence for Printing-House Practice”, *The Library*, 5th series, 32 (1977), 1-27; “STC Latin Books: Further Evidence for Printing-House Practice”, *The Library*, 6th series, 1 (1979), p. 347-354.

3 GRIMAL, Pierre et al. **Gramática latina**. Tradução e adaptação de Maria Evagelina Villa Nova Soeiro. São Paulo: EdUSP, 1986.

4 MAXWELL, Robert; LEE, Harold B. **Glossary of Common Latin Terms Found in Imprints of Early Printed Books**. Disponível em:
<http://net.lib.byu.edu/~catalog/people/rlm/glossary/glossary.htm>

5 SHAW, David. **Ars Formularia: Neo-Latin Synonyms for Printing**. *The Library*, 6th series, n. 11, 1989, p. 220-230.



Biblioteca Nacional

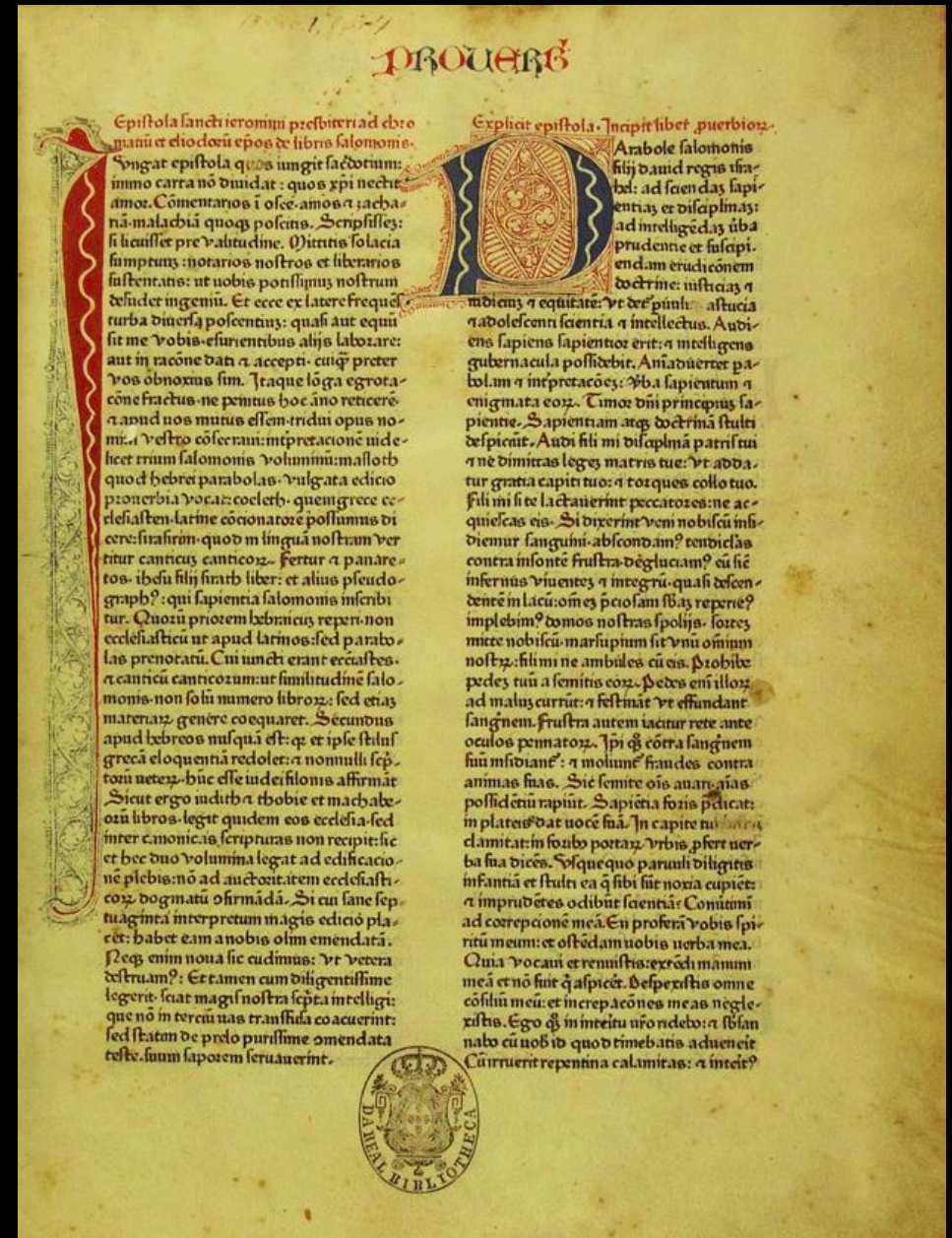
Aula 1: alfabeto e pronúncia do latim

Objetivos: abordar o alfabeto e a pronúncia do alfabeto latino; observar algumas peculiaridades da ortografia do latim nas obras raras.

O latim nas obras raras: uma introdução

Prof. Fábio Frohwein de Salles Moniz
fabiofrohwein@gmail.com

Bíblia de Mogúncia: um desafio para estudiosos de latim clássico



Incip̄ ep̄la sci iheronimi ad paulinū p̄sbiterū de
om̄ibꝫ diuine historie libris · ca · ipmū · Frater
ambrosius tua michi munuscula p̄ferens ·
detulit simul et suauissimas las: q̄ a principio
amiciciaꝝ fidei p̄bata iam fidei: et veteris
amicicie noua p̄ferebant. Vera eni illa
necessitudo ē · et xp̄i glutino coplata: qm̄ non
utilitas rei familiaris · non p̄ntia tantū corporū
· non subdola ⁊ palpās adulacō: sꝫ dei timor et
diuinaꝝ scripturaꝝ studia p̄ciliāt. Legiꝰ in
veteribꝫ historijs · quosdā lustrasse puicias ·
nouos adijisse p̄p̄os · maria traxisse: ut eos quos
ex libris nouerāt: coram q̄s uiderent.

OPVLI · ROMANI · SVBIECIT · ET · IN

NUMERATO · PERSOLVI · QUAM · IN · REM · SESTERTIVM · QUATER · MILLIENS · CIRCITER · IMPENDI · QUATER · PECVNIA
MEA · IVVI · AERARIVM · ITA · VT · SESTERTIVM · MILLIENS · ET · QVINGENTIENS · AD · EOS · QVI · PRAERANT · AERARIO
DETVLERIM · ET · M · LEPIDO · ET · L · ARRVNTIO · COS · IN · AERARIVM · MILITARE · QVOD · EX · CONSILIO · MEO
CONSTITVTVM · EST · EX · QVO · PRAEMIA · DARENTVR · MILITIBVS · QVI · VICENA · AVT · PLVRA · STIPENDIA · EMERVISSENT
HS · MILLIENS · ET · SEPTINGENTIENS · EX · PATRIMONIO · MEO · DETVLI · AB · EO · ANNO · QVO · CN · ET · P · LENTVLI
CONSVLES · FVERVNT · CVM · DEFICERENT · PVBLICAE · OPES · TVM · CENTVM · MILLIBVS · HOMINVM · TVM · PLVRIBVS
MVLTO · FRVMENTARIOS · ET · NUMMARIOS · TRIBVTVS · EX · HORREO · ET · PATRIMONIO · MEO · EDIDI · CVRIAM
ET · CONTINENS · FI · CHALCIDICVM · TEMPLVMQVE · APOLLINIS · IN · PALATIO · CVM · PORTICIBVS · AEDEM · DIVI
IVLI · LVPERCAL · PORTICVM · AD · CIRCVM · FLAMINIVM · QUAM · SVM · APPELLARI · PASSVS · EX · NOMINE · EIVS · QVI
PRIOREM · EODEM · IN · SOLO · FECERAT · OCTAVIAM · PVLVINAR · AD · CIRCVM · MAXIMVM · AEDES · IN · CAPITOLIO
IOVIS · FERETRI · ET · IOVIS · TONANTIS · AEDEM · QVIRINI · AEDES · MINERVAE · ET · IVNONIS · REGINAE · ET · IOVIS
LIBERTATIS · IN · AVENTINO · AEDEM · LARVM · IN · SVMMA · SACRA · VIA · AEDEM · DEVM · PENATIVM · IN · VELIA · AEDEM ·
IVVENTATIS · AEDEM · MATRIS · MAGNAE · IN · PALATIO · FECI · CAPITOLIVM · ET · POMPEIVM · THEATRVM · VTRVMQVE
OPVS · IMPENSA · GRANDI · REFECI · SINE · VLLA · INSCRIPTIONE · NOMINIS · MEI · RIVOS · AQVARVM · COMPLVRIBVS
LOCIS · VETVSTATE · LABENTES · REFECI · ET · AQVAM · QVAE · MARCIA · APPELLATVR · DVPLICAVI · FONTE · NOVO · IN
RIVVM · EIVS · INMISSO · FORVM · IVLIVM · ET · BASILICAM · QVAE · FVIT · INTER · AEDEM · CASTORIS · ET · AEDEM
SATVRNI · COEPTA · PROFLIGATAQVE · OPERA · A · PATRE · MEO · PERFECI · ET · EANDEM · BASILICAM · CONSVMTAM
INCENDIO · AMPLIATO · EIVS · SOLO · SVB · TITVLO · NOMINIS · FILIORVM · MEORVM · INCOHAVI · ET · SI · VIVVS · NON
PERFECISSEM · PERFICI · AB · HEREDIBVS · MEIS · IVSSI · DVO · ET · OCTOGINTA · TEMPLA · DEVM · IN · VRBE · CONSVL
SEXTVM · EX · AVCTORITATE · SENATVS · REFECI · NVLLO · PRAETERMISSO · QVOD · EO · TEMPORE · REFICI · CDEBEBAT
CONSVL · SEPTIMVM · VIAM · FLAMINIAM · AB · VRBE · ARIMINVM · REFECI · PONTESQVE · OMNES · PRAETER · MVLVIVM
ET · MINVCIVM · IN · PRIVATO · SOLO · MARTIS · VLTORIS · TEMPLVM · FORVMQVE · AVGVSTVM · EX · MANIBVS · FECI
THEATRVM · AD · AEDEM · APOLLINIS · IN · SOLO · MAGNA · EX · PARTE · A · PRIVATIS · EMPTO · FECI · QVOD · SVB · NOMINE
M · MARCELLI · GENERI · MEI · ESSET · DONA · EX · MANIBVS · IN · CAPITOLIO · ET · IN · AEDE · DIVI · IVLI · ET · IN · AEDE
APOLLINIS · ET · IN · AEDE · VESTAE · ET · IN · TEMPO · MARTIS · VLTORIS · CONSACRAVI · QVAE · MIHI · CONSTITERVNT
HS · CIRCITER · MILLIENS · AVRI · CORONARI · PONDO · TRIGINTA · ET · QVINQVE · MILLIA · MVNICIPIIS · ET · COLONIS
ITALIAE · CONFERENTIBVS · AD · TRIVMPHOS · MEOS · QVINTVM · CONSVL · REMISI · ET · POSTEA · QVOTIENSVMQVE

Cópia das *Res gestae* na parede externa do Museu do *Ara Pacis*, atualmente na cidade de Roma.

Res Gestae Divi Augusti (Index rerum gestarum)

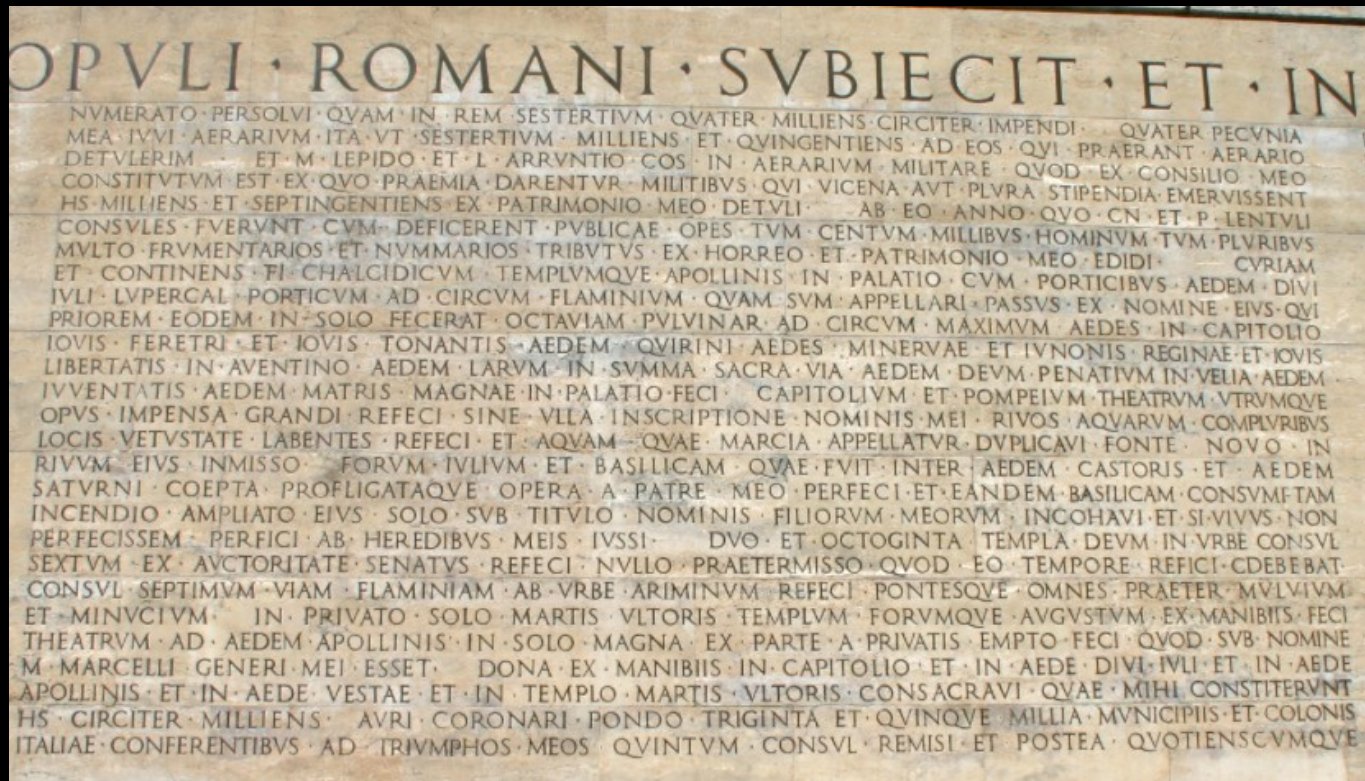
35 capítulos, enumeração de títulos conferidos a Augusto, de doações à plebe, obras públicas e jogos promovidos;

Original gravado em placas de bronze na parede externa do Museu do *Ara Pacis*, na cidade de Roma, para enfeitar o mausoléu do imperador, mas perdido;

Cópia em latim e em grego sobre paredes do templo de Augusto (Monumento de Ancira) em Ancira, hoje Ancara na Turquia;

Conteúdo latino recuperado graças à cópia afixada no Monumento de Ancira.

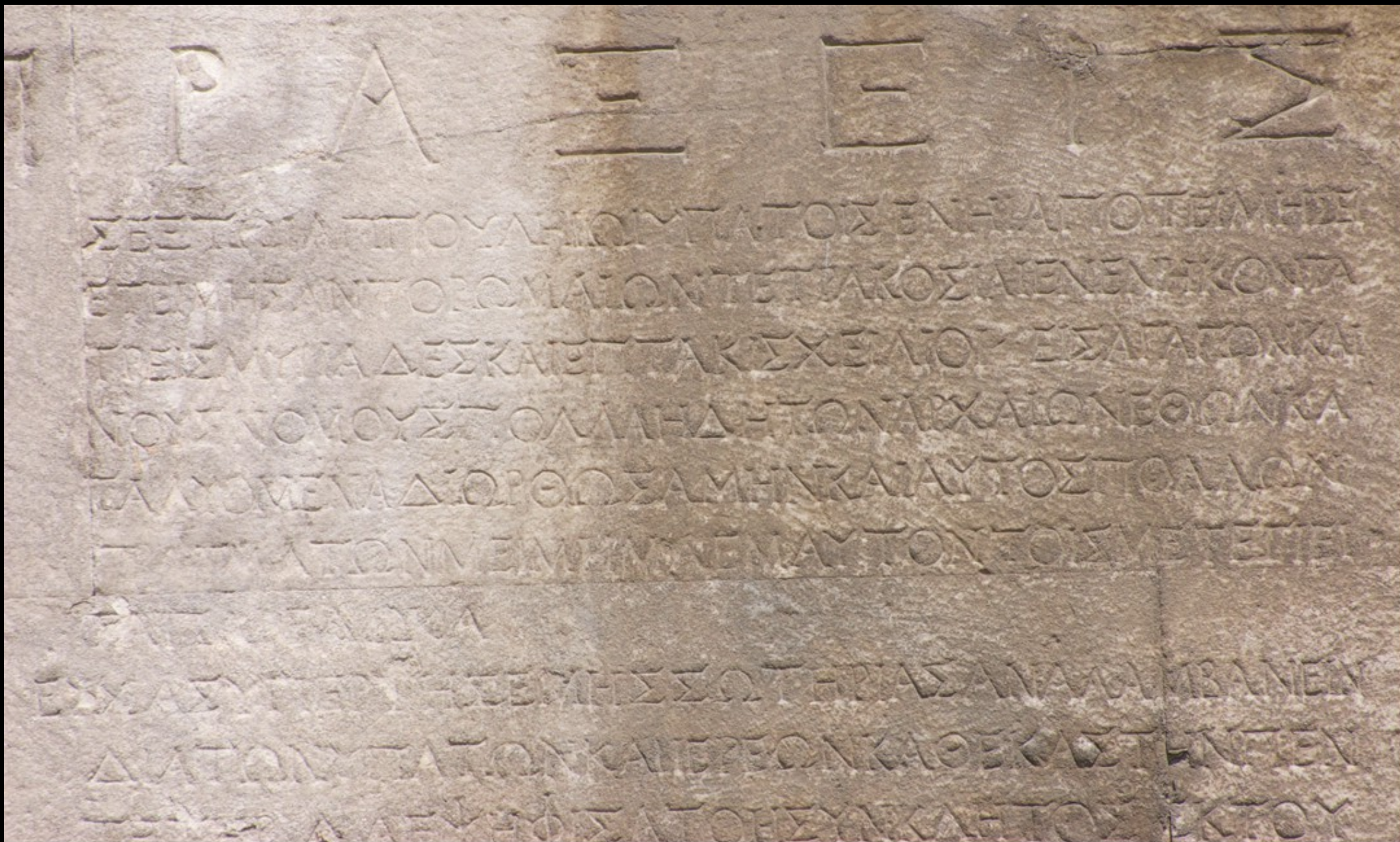
As 21 letras do alfabeto latino



A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X

Y e Z serviam apenas para representar sons da língua grega.

J e U seriam criadas posteriormente, no séc. XVI.



Versão em grego das *Res gestae* no Monumento de Ancira.

C

MARCELLO (5.32)
MAPK'EΛΛΩΙ (5.3)
(Markéllοi)

C

MARCELLO (5.32)

ΜΑΡΚΕΛΛΩΙ (5.3)

(Markéllōi)

SVLPICIO (10.28)

ΣΟΥΛΠΙΚΙΩΙ (10.22)

(Soulpikió̄i)

CH

CHARYDES (26.16)
Χ'ΑΛΥΒΕΣ (26.14-15)
(Rhálybes)

G

GERMANORVM (26.17)
ΓΕΡΜΑΝΩΝ (26.15)
(Germanôn)

G

GERMANORVM (26.17)
ΓΕΡΜΑΝΩΝ (26.15)
(Germanôn)

VALGIO (10.28)
ΟΥΑΛΓΙΩΙ (10.22)
(Oualgíoi)

H

HIRTIO (2.4)
IPTIQI (2.5-6)
(Rirtíoi)

H

HIRTIO (2.4)
ἸΡΤΙΩΙ (2.5-6)
(Rirtíoi)

HISPANIA (12.37)
ἸΣΠΑΝΙΑΣ (12.20)
(Rispanías)

PH

PHRATIS (32.54)
ΦΡΆΤΟΥ (32.23)
(Frátou)

Q

Q.[VINTO] TVBERONE (6.38)
KO'INTΩI TOYB'EPΩNI (6.13-14)
(Koíntoi Toubéroni)

ΤΗ

ΑΕΤΗΙΟΡΙΑΜ (26.21)
'ΑΙ ΘΙΟΠ'ΙΑΙ (26.22)
(Aιthiοπ'ίαι)

V

VINVCIO (6.37)
, OYINOYKIΩI (6.11)
(Ouinoukioi)

X

MAXIMO (6.38)
ΜΑΞΙΜΟΙ (6.13-14)
(Maxímoi)

Υ

ΑΕΓΥΡΤΥΜ (27.24)
ἘΑΙΓ ὙΠΤΟΝ (27.1)
(Āiguypton)

Consoantes

C / Ch análogos ao “c” de “casa”, mesmo antes de “e” e “i” – ex. *necessitudo* [nekessitúdo], amizade; *incipit* [ínkipit], começa; *Christus* [kristus], Cristo;

D corresponde ao “d” de “dia”, mas sem o chiado fluminense antes de “i” – ex. *studium* [stúdium não stúdzium], estudo; *divina* [divina não dziuína], sagrada;

G como o “g” de “gato”, mesmo antes de “e” e de “i” – ex. *legimus* [léguimus], lemos;

H em posição inicial, uma leve aspiração (“r” brando) – ex. *historia* [ristória], história; mas mudo entre vogais – ex. *Iheronymus* [Ierônimus], Jerônimo;

L sempre alveolar como em “lobo”, mesmo em posição final de sílaba, conforme o sotaque de Portugal ou da região sul do Brasil – ex. *simul* [simul], ao mesmo tempo.

Consoantes

Ph usado em palavras latinas oriundas do grego, esse dígrafo representa o som da letra φ (fi), similar ao nosso “f” – ex. *philosōphus* [*filósofus*], filósofo;

Qu sempre com “u” pronunciável, como em “quando” – ex. *quoque* [*qüóque*], também;

R similar ao “r” italiano, som inexistente em nosso idioma; consiste numa vibração na ponta da língua e lembra um rosnado; os antigos a chamavam de *canina littëra*, letra canina – ex. *frater* [*fráter*], irmão;

S sempre como o “s” de “sala” mesmo entre vogais – ex. *simul* [*símul*], ao mesmo tempo; *Ambrosius* [*Ambróssius*], Ambrósio;

T como o “t” de “tia” mas sem o chiado fluminense antes de “i” – ex. *amicitia* [*amikítia* não *amikítchia*], amizade; *adulatio* [*adulátio* não *adulátchio*], adulação.

Consoantes

Th usado em palavras latinas oriundas do grego, esse dígrafo representa o som da letra θ (theta), similar ao “th” inglês em *think*, pensar, mas inexistente em português, sendo substituído por “t” – ex. *theatrum* [teátrum], teatro;

V corresponde ao “u” maiúsculo; o som atual da letra “v” não existia no latim clássico; trata-se de um contributo posterior das línguas germânicas – ex. *Vrbs* [úrbs], cidade; *Vmbra* [úmbra], sombra;

X corresponde sempre ao “x” de “táxi” – ex. *pax* [páks], paz; *exercitus* [ekssérkitus], exército;

Z usada em palavras latinas oriundas do grego, para transliteração da letra ζ (dzeta), cujo som não existe em nossa língua; pode ser pronunciada como o “z” português – ex. – ex. *zingiber* [zínguiber], gengibre.

Th usado em palavras latinas oriundas do grego, esse dígrafo representa o som da letra q (theta), similar ao “th” inglês em *think*, pensar, mas inexistente em português, sendo substituído por “t” – ex. *theatrum* [teátrum], teatro;

V corresponde ao “u” maiúsculo; o som atual da letra “v” não existia no latim clássico; trata-se de um contributo posterior das línguas germânicas – ex. *Vrbs* [úrbs], cidade; *Vmbra* [úmbra], sombra;

X corresponde sempre ao “x” de “táxi” – ex. *pax* [páks], paz; *exercitus* [ekssérkitus], exército;

Z usada em palavras latinas oriundas do grego, para transliteração da letra z (dzeta), cujo som não existe em nossa língua; pode ser pronunciada como o “z” português – ex. – ex. *zingiber* [zínguiber], gengibre.

Quinto Horácio Flaco

c. 65-8 a.C.



Quinto Horácio Flaco

c. 65-8 a.C.

Carmen 1.11

Tu ne quaesieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios
temptaris numeros. Ut melius quicquid erit pati!
Seu pluri hiemes seu tribuit Juppiter ultimam,
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum, sapias, vina liques et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.



Quinto Horácio Flaco

c. 65-8 a.C.

Ode 1.11

Tu não podes saber, esqueças de vez, que para mim e ti
nossos deuses farão, Leuconoé, nem deverás tentar
descobrir o devir. Como é melhor viver o que vier!
Júpiter vai nos dar quantas chuvas? Talvez a última!
Essa que vem do céu, fere o mar, quebra o Tirreno
nas rochas da praia. Tomes razão, firtres o refugo
do vinho e a fé do que há de vir. O tempo nos foge:
Teu tempo colherás o mínimo crédula no amanhã.

Trad. Fábio Frohwein



Carmen 1.11

Tu-ne-quaе-si-e-ris-sci-re-ne-fas-quem-mi-i-quem-ti-bi
fi-nem-di-de-de-rint-Leu-co-no-e-nec-Ba-by-lo-ni-os
temp-ta-ris-nu-me-ro-sut-me-li-us-qui-cui-de-rit-pa-ti
seu-plu-ri-si-e-mes-seu-tri-bu-it-Jup-pi-te-rul-ti-mam
quaе-nun-cop-po-si-tis-de-bi-li-tat-pu-mi-ci-bus-ma-re
tyr-rhe-num-sa-pi-as-vi-na-li-que-set-spa-ti-o-bre-vi
spem-lon-gam-re-se-ces-dum-lo-qui-mur-fu-ge-ri-tin-vi-da
ae-tas-car-pe-di-em-quam-mi-ni-mum-cre-du-la-pos-te-ro.

Carmen 1.11

Tu-ne-quaе-si-e-ris-sci-re-ne-fas-quem-mi-i-quem-ti-bi
fi-nem-di-de-de-rint-Leu-co-no-e-nec-Ba-by-lo-ni-os
temp-ta-ris-nu-me-ro-sut-me-li-us-qui-cui-de-rit-pa-ti
seu-plu-ri-si-e-mes-seu-tri-bu-it-Jup-pi-te-rul-ti-mam
quaе-nun-cop-po-si-tis-de-bi-li-tat-pu-mi-ci-bus-ma-re
tyr-rhe-num-sa-pi-as-vi-na-li-que-set-spa-ti-o-bre-vi
spem-lon-gam-re-se-ces-dum-lo-qui-mur-fu-ge-ri-tin-vi-da
ae-tas-car-pe-di-em-quam-mi-ni-mum-cre-du-la-pos-te-ro.

Carmen 1.11

Ritmo na poesia latina = sequência de sílabas longas e breves

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X-X

Quantidade silábica

sílaba longa (—) X sílaba breve (˘)

mácron

bráquia

Quantidade vocálica

ǎ X ā, ě X ē, ĭ X ī, ǒ X ō, ů X ū

suco (líquido que se extrai) **X** **sulco** (verbo “sulcar”)

uva (tipo de fruta) **X** **ulva** (tipo de alga)

cupa (pescada-amarela, tipo de peixe) **X** **culpa** (falta, erro)

mălum (mal) X *mālum* (maçã)

dīco (consagro) X *dīco* (digo)

pălus (pântano) X *pālus* (poste)

QUANTIDADE SILÁBICA/TONICIDADE

1) Não existem oxítonos em latim;

2) Todo dissílabo é paroxítono:

ex. *liber* [líber], livro; *fides* [fídes], fé;

3) Palavras com três ou mais sílabas são paroxítonas ou proparoxítonas.

Será paroxítona a palavra que tiver a penúltima sílaba longa:

ex. *Paulínus* [Paulínus], Paulino; *necessitúdo* [nekessitúdo], amizade;

Será proparoxítona a palavra que tiver a penúltima sílaba breve:

ex. *subdola* [súbdola], enganosa; *utilítas* [utílitas], utilidade.

QUANTIDADE VOCÁLICA/TIMBRE

\check{e} = “e” de “fe” (ex. *pě*r [pér], através) X \bar{e} = “e” de “você” (ex. *pēs* [pés], pé);

\check{o} = “o” de “avó” (*nō* [nó], eu nado) X \bar{o} = “o” de “avô” (*prō* [pró], a favor de).

LINEA NASALIS

enī > *enim* (de fato);

tantū > *tantum* (samente);

nō > *non* (não);

palpās > *palpans* (elogioso)

REDUÇÕES

vera [..] **illa necessitudo ē**

vera [...] *illa necessitudo est* (aquela amizade é verdadeira);

om̄is = *omnis* (todo);

qm̄ = *quam* (a qual); **p̄: p̄sbiterū** = *presbit̄erum* (bispo);

dn̄i = *dom̄ini* (do senhor);

lr̄as = *litt̄eras* (cartas); **nr̄m** = *nostrum* (nosso);

SÍMBOLOS

ꝥ: ꝥciliāt = conciliānt (conciliam);

bꝥ: veteribꝥ = ueteribus (em antigos [...]);

ꝥ: diuinaꝥ = divinarum (das sagradas);

ꝥ: legiꝥ = legimus (lemos); **de**ꝥ = deus (deus);

ꝥ: subdola ꝥ palpās > subdōla et palpans (enganadora e lisonjeira);

p: pferens = pferens (cumpridor);

.p: .pbate => probatae (de comprovada [...]);

p': p' mus => primus (primeiro);

qꝥ: quae (que);

q̇: quo (em que);

qº: quod (o que);

z: terraz => terram (terra);

qꝥ: q̇qꝥ => quoque (também);

ˆv: ˆvtus => virtus (virtude).

FLUTUAÇÕES ORTOGRÁFICAS: J/I, U/V

Iacobus X Jacobus; Iohannes X Johannes; Iosephus X Josephus;

uia X via; Patauūum X Patavūum (Pádua); Elseuinus X Elsevinus;

utilitas, *utilitas* (utilidade),

ultimus, *ultimus* (último);

historijs, *historijs* (nas histórias),

adijsse, *adijsse* (ter visitado).

REDUÇÕES DE DITONGO

diuine historie > *divinae historiae*

veteris amicitie > *vet̄eris amicit̄iae*

ATIVIDADES

1 O texto a seguir foi extraído do *Gênesis*, 1. Transcreva-o, empregando fórmulas de redução de palavras, de acordo com os sublinhados.

6 *Dixit quoque Deus: ‘Fiat firmamentum in mediõ aquarum et divīdat aquas ab aquis’.*

7 *Et fecit Deus firmamentum divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita.*

8 *Vocavitque Deus firmamentum Caelum. Et factum est vespère et mane, dies secundus.*

9 *Dixit vero Deus: ‘Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum, et apparēat arīda’. Factumque est ita.*

10 *Et vocavit Deus arīdam Terram congregationesque aquarum appellavit Marīa. Et vidit Deus quod esset bonum.*

ATIVIDADES

1 O texto a seguir foi extraído do *Gênesis*, 1. Transcreva-o, empregando fórmulas de redução de palavras, de acordo com os sublinhados.

6 Dixit **q̄** **De⁹**: “Fiat firmamētū in medio aquaz **z** dividat aquas ab aquis”.

7 **z** fecit **De⁹** firmamētū divisit **q̄** aquas, que erāt sub firmamēto, ab his, que erāt sup firmamētū. Et factū ē ita.

8 Vocavit **q̄** **De⁹** firmamētū Celū. Et factū ē vespere **z** mane, dies **sec8**.

9 Dixit vero **De⁹**: “Cōgregētur aque, que sub celo sūt, in locū unū, **z** appareat arida”. Factū **q̄** ē ita.

10 **z** vocavit **De⁹** aridā Terrā cōgregationes **q̄** aquaz appellavit Maria. **z** vidit **De⁹** q̄ esset bonū.

ATIVIDADES

2 Desenvolva as palavras abreviadas.

a) **sup**

b) **ptare**

c) **uesp**

d) **̄verbiū**

e) **tra**

f) **usq̄**

g) **pficiens**

h) **cidit**

i) **̄fert**

j) **nr̄o**

ATIVIDADES

2 Desenvolva as palavras abreviadas.

a) *super*

b) *probare*

c) *vesper*

d) *praeverbium*

e) *contra*

f) *usque*

g) *proficiens*

h) *concidit*

i) *praefert*

j) *numero*